

Мурзахматова Замира Махматвалиевна
Кыргыз Республикасынын Эл аралык университети,
«Филология» кафедрасынын окуучусу,
Мурзахматова Замира Махматвалиевна
Студент кафедрасы «филология»
Международный университет Кыргызской Республики
Murzakhmatova Zamira Makhmadvalievna
Student of department “Philology” International
University of Kyrgyz Republic,
Тел: +996-706-67-74-47
zamiramurzahmatova@gmail.com
Закиров Алымжан Эл
Аралык «Ала-Тоо» университети, Филология
илимдеринин кандидаты, профессор,
Закиров Алымжан
Кандидат филологических наук, профессор,
Международный университет «Ала-Тоо»
Zakirov Alymzhan
Candidate of Philological Sciences, professor
Alatoo International University
+996 (558) 380 858
alimjanzakirov@gmail.com

**КОТОРМОЧУНУН «ЖАСАЛМА ДОСТОРУНУН» ООЗЕКИ КОТОРМОДОГУ
КӨЙГӨЙЛӨРҮ ЖАНА АЛАРДАН КАНТИП САКТАНУУ КЕРЕК**

**ПРОБЛЕМЫ ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И
СПОСОБЫ ИХ ИЗБЕЖАТЬ**

**THE PROBLEM OF “FALSE FRIENDS” OF TRANSLATOR IN ORAL INTERPRE-
TATION AND THE WAYS OF ESCAPING THEM**

Аннотациясы: Бул макалада котормочунун «жасалма достору» жана оозеки котормодокездешүүчү учурлар жөнүндө сөз болот. Макаланын максаты-сөздөрдүн жана сөз айкаштарынын семантикасын изилдөө. Тилде сөздөр полисемантикалык болгондуктан, берилген контекст үчүн адекваттуу маанини аныктоо.

Негизги сөздөр: котормочунун «жасалма достору», семантика, полисемантика

Аннотация: Статья посвящается «ложным друзьям» переводчика и о трудностях, которые могут возникнуть при устном переводе. Цель статьи изучить семантику слов и выражений. Поскольку слова в языках полисемантичны, предполагается выяснение адекватного значения для данного контекста.

Ключевые слова: «ложные друзья» переводчика, семантика, полисемантика.

Abstract: This article deals about the translator’s “false friends” and the difficulties that may arise during interpretation. The purpose of the article is to study the semantics of words and expressions. Since words in languages are polysemantic, it is assumed to find out an adequate meaning for this context.

Key words: “false friends” of translator, semantic, polysemantic.

Введение. История перевода началась, когда родительский язык начал распадаться на отдельные языки, поэтому это указывало на необходимость знания людьми нескольких языков. Тем не менее, перевод как отдельная наука сформировался только в начале XX века по ряду причин, в частности по причине его междисциплинарного характера. Она начала быстро развиваться в результате расширения международных отношений и изменения информации. В настоящее время перевод приобрел статус отдельной научной отрасли.

С самого начала она играла важную социальную роль: делала возможным общение людей, распространение письменных переводов делало культурные достижения других народов доступными для всех людей. Но при переводах переводчики имеют тенденцию переносить свои привычки к родному языку в систему иностранного языка. Такое явление проведения ложных аналогий получило название “ложные друзья переводчика”.

Актуальность темы заключается в том, что как переводчики, так и студенты допускают ряд ошибок при выполнении переводов. Мы выдвинули следующую гипотезу: переводчик должен обладать знаниями стилистических, эмоционально- экспрессивных, грамматических характеристик и особенностей лексического сочетания слов, так как грамматическое и фонетическое сходство языков не гарантирует качество перевода.

Целью данного исследования темы является наболевшей для практических переводчиков по устному переводу. Группа слов, известная как “ложные друзья переводчика”, относится к числу международных слов. Эти лексические единицы получили такое название по причине сходства с русскими словами по графической (внешней) форме, но их перевод может привести к серьезной ошибке и даже исказить смысл предложения, если полагаться на близкие по звучанию русские слова.

Задачи вытекающие из цели данной работы следующие:

- провести тщательный анализ слова на предмет денотата и коннотата;
- анализировать адекватность данного значения к контексту;

Методы применяемые в исследовании следующие: аналитический, синтез, сопоставительно-сравнительный

Исторически сложилось так, что “ложные друзья переводчика” являются результатом языкового взаимодействия, которое может проявляться как случайное совпадение, но в ограниченном числе случаев. Чернила на языках, они основаны на родственных словах, происходящих из общего прототипа на базовом языке. Впервые термин “ложные друзья переводчика” был введен в 1928 году и означал результаты неадекватного и плохого перевода, основанного на звуковом сходстве слов на иностранном и родном языках. Например, английское слово “ bucket” (“ведро”) имеет русский омоним “букет” и является ложным эквивалентом для того, чтобы иметь другое значение.

Таким образом, “ложные друзья переводчика” - это лексические единицы, близкие графически и фонетически на языке оригинала и на языке перевода, но отличающиеся семантически, которые могут ввести переводчика в заблуждение. Подавляющее большинство иностранных слов можно автоматически причислить к “ложным друзьям переводчика”. В то же время интернационализмы, как правило, не являются “ложными друзьями переводчика”.

В настоящее время существует четыре типа “ложных друзей переводчика:

- Слова и выражения имеющие различные значения в двух языках (application- анкета кандидата на должность; аппликация-на русском; anecdote-случай из жизни; анекдот-на русском)
- слова и выражения, которые частично схожи по смыслу (apartment-квартира; апартаменты-на русском; auditorium-зрительный зал; аудитория-русский)
- слова и выражения, похожие по смыслу, но разные по стилистике и сфере использования (cable-канат, трос; кабель)

Сравнивая русский и английский языки, можно обнаружить значительное количество слов, схожих графически и фонетически. Эти заимствования происходят в основном из одного языка в другой или, что чаще, два языка заимствуют что-то из третьего: как правило, это из латыни, греческого, французского (парламент, дипломат, метод, теория, организация и т.д.). Однако, будучи заимствованным другим языком, слово может получить новые значения, его семантическая структура может быть полностью изменена.

Поначалу может показаться, что “ложные друзья переводчика” могут ввести в заблуждение только людей, плохо владеющих языком или недавно начавших его изучать. На самом деле все обстоит наоборот: основное количество “ложных друзей переводчика” может ввести в заблуждение тех, кто хорошо владеет языком, но недостиг уровня адекватного несмешанного двуязычия, и в результате сделать ложную идентификацию определенных единиц иностранного и родного языков. Невозможно несогласиться с мнением в некоторых публикациях о том, что среди переводчиков случается оправдывать свои ошибки и нежелание анализировать многозначность английских слов существованием “ложных друзей переводчика”. Почти любое английское слово можно считать “ложным другом переводчика”.

Но в то же время не стоит однозначно учитывать, что любые ошибки такого рода свидетельствуют о плохом знании или невнимательности говорящего, в то время как совершенное владение языком гарантирует отсутствие ошибок. Знание второго языка в большинстве случаев не может быть совершенным, и свободное владение двумя языками возможно только в теории. Таким образом, подавляющее большинство людей, говорящих на иностранных языках, допускают ошибки в переводе и употреблении слов (хотя и в разной степени). Основными источниками таких ошибок являются корреляции функционального и звукового сходства или кажущейся идентичности лексических единиц в обоих языках. Особенно в области лексикологии, это “ложные друзья переводчика”, которые чаще всего дезориентируют переводчиков. Так что слово “амуниция” (“заряды, боеприпасы”) довольно часто переводится как “амуниция”, что по-русски означает “снаряжение военнослужащего” (кроме оружия и одежды). Важное место среди “ложных друзей переводчика” занимают случаи межъязыковой омонимии и параномии. Межъязыковая омонимия может возникнуть в процессе взаимодействия и сравнения языков (например, “марк”-карта или “семья”-фамилия. Полностью омонимичный в современном употреблении). Различия в предметно-логическом содержании английского и русского “ложных друзей переводчика” в ряде случаев связаны с различием в самой жизни народов. В этом случае будет полезно обратить внимание на комментарии к фактическим данным, без которых любые языковые сравнения будут неполноценными. Например, для правильного перевода необходимо знать следующие значения слова “академия”: 1) специальные школы для взрослых (академии музыки, верховой езды и т.д.); 2) училища, занимающие промежуточное положение между средней и высшей школой (военные, военно-морские академии); 3) в прошлом - частные школы для детей богатых родителей. Вот почему неправильно использовать это слово, говоря о наших высших учебных заведениях, которые иногда лучше называть “колледжами”.

Кроме того, необходимо учитывать возможные различия стилистических характеристик ассоциирующих слов. Эти различия могут сопровождать частичные семантические различия, но могут возникать в словах с одинаковыми значениями. Поэтому невозможно правильно понять и употребить слово, не зная его функционально-стилистических и эмоционально-экспрессивных оттенков. Различия в функционально-стилистических оттенках чаще всего встречаются при англо-русских сравнениях. Например, даже в аналогичном значении “совещание специалистов” английский вариант “консультация” и русское “консультация” не совсем похожи, так как первое слово стилистически нейтрально, а второе слово имеет книжный оттенок. Стилистические различия делают многие слова абсолютно несовместимыми в переводе. Существенным типом стилистических различий являются различия в оценочных и эмоционально-экспрессивных оттенках. Если английское слово “компиляция” (собрание,

составление) здесь вполне нейтрально, то русское слово “компиляция” имеет оттенок неодобрения, означающий работу, основанную на материалах других авторов. Эмоциональные оттенки часто проявляются в переносных значениях: возьмем, к примеру, в таких русских словах, как “субъект”, “тип”, “фрукт”, “элемент”, “экземпляр” в значении “человек, личность”.

Несмотря на то, что проблема “ложных друзей переводчика” привлекает внимание ряда переводчиков, до сих пор в большинстве языков нет подробного исследования этой группы слов. Если не касаться краткости изложения в некоторых статьях, в Интернете и некоторых академических вопросах, то существуют только двуязычные словари на материале французского и английского, испанского и французского, немецкого и французского, испанского и русского, английского и русского, русского и польского языков. Различия в лексическом сочетании создают серьезные трудности при изучении языков и переводе, но, как правило, не описываются в двуязычных словарях. Но в то же время предполагается, что такие трудности всегда преодолимы в переводе, поскольку переводчик, используя свое лингвистическое чутье, “чувствует”, в каких сочетаниях слово уместно. Он работает в основном на родном языке и менее успешен на иностранном. Но ситуация осложняется тем обстоятельством, что предпочтение может быть отдано тому или иному слову в этом сочетании, исходя из языковой традиции. Словари “ложных друзей переводчика” не стремятся заменить классические двуязычные словари, они представляют собой сборники своеобразных и довольно ценных комментариев к рассматриваемым словам. Такие комментарии направлены на предотвращение ошибок при использовании иностранного языка, а иногда и на улучшение качества перевода и даже расширение нашего кругозора. В теории и практике словари “ложных друзей переводчика” более полезны, так как дают описание всех значений, выражая стилистические и эмоционально-экспрессивные оттенки, объясняя грамматические характеристики и лексическую сочетаемость, что действительно важно при переводе.

Таким образом, для адекватного перевода специалист должен учитывать общую идею предложения, специфику лексического сочетания слов, стиль и общее содержание текста.

Список литературы:

1. Акуленко В. В. О «ложных друзьях переводчика». 2013.
2. Комиссаров В.Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания. Журнал переводчиков «Мосты». 2014
3. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский. М., Наука, 2014, 115с.
4. 10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика, М, Р. Валент. 2014, 189с.
5. Ермолович Д.И. «Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так. Журнал переводчиков «Мосты». 2017, №4, 33-40с.
6. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык. Publisher: НВИ-Тезаурус, 2002.